

IT時代の日本語学習

2010/7/24

山本 利昭

目次

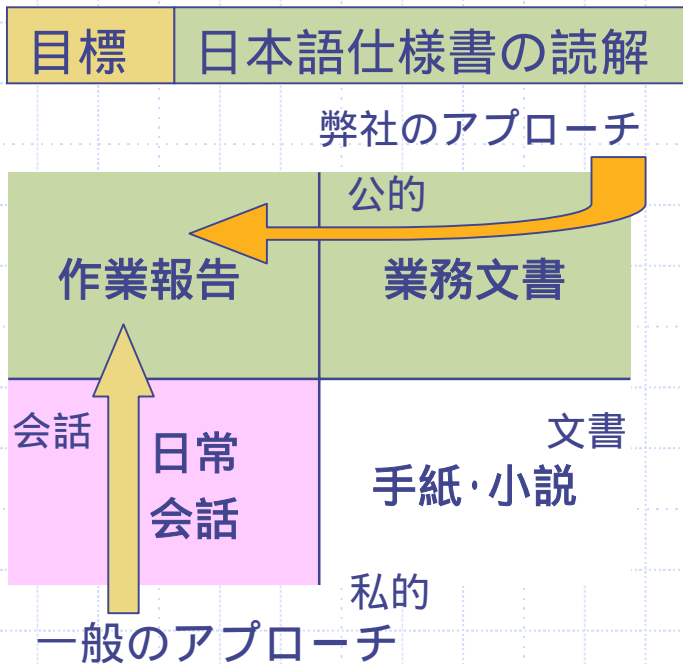
◆ 過去の発表

- 第10回講演会「日本語学習、悪戦苦闘」(2006/12/16)
- 第16回講演会「Simplish & Simplese」(2007/6/30)
- 第22回講演会「日本語って難しい？」(2007/12/15)
- 第31回講演会「日本語学習法あれこれ」(2008/12/13)

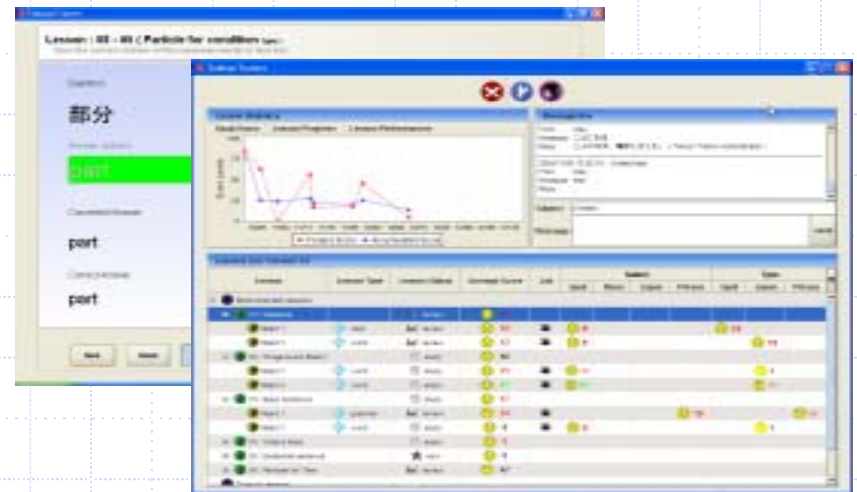
◆ 今回の発表内容

- この4年間の日本語学習の結果
- 日本語学習の視点
- 政府の取り組み
- 日本語の国際化

日本語学習のアプローチ



e-Learningソフトの開発
"TokkunTrainer"



◆ 文書読み書きの特徴

- ◆ ニュアンス等の感情が少ない
- ◆ タイプが主流で、筆記は不要
- ◆ 漢字の学習が必要

◆ 600漢字と基本文法

6ヶ月で日本語文書の読解

4年間の日本語学習の結果

◆ 日本語学習内容

項目	2006		2007				2008				2009				2010		
	7	10	1	4	7	10	1	4	7	10	1	4	7	10	1	4	7
採用	3人		6人								帰国				2人		
現 会話	■						■								■		
地 漢字	■						■								■		
日 会話・漢字			■				■										
本 OJT			■														

結果

成功

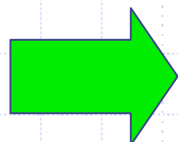
成功

失敗

ある程度読めるが、発言ができない

◆ 学習方法の違い

項目	第1回、第2回	第3階
会話	在日経験の現地専門教師	ヘルミィ、ベルリアン
漢字	TokkunTrainer + 漢字教師	TokkunTrainer + 2人
学習時間	1日6時間以上	1日4時間(仕事と併行実施)



初級突破は、1日6時間以上の集中学習

日本語学習の視点

- ◆ 新人にとって、日本語を学習する目的、メリット
 - 日本に行く目的がないなら、どういうメリットがあるか
- ◆ 経験者は今インドネシアで
 - リラックスしている。
 - 日本語を急速に忘れつつある
- ◆ 日本語は国際交流のバリアになっている
 - 日本語を勉強するコストとメリットが見合っていない
 - 2重分離教育： 大学では留学生に外国人教師が英語で授業する
 - 日本語を話せないから日本人と気楽に交流できない

本来日本語文法は世界で最もやさしい。

しかし、漢字学習の難しさで消耗し、疲れてしまっている。

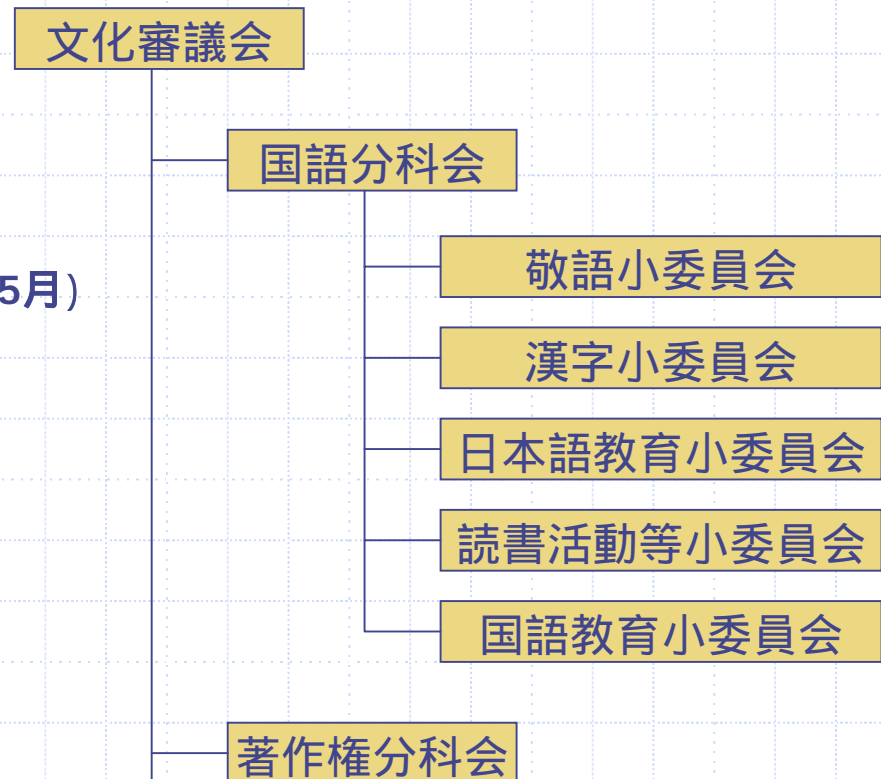
政府の日本語教育

◆ 国語審議会

- 平成13年に中央省庁等の改革で整理統合され、「文化審議会国語分科会」になった

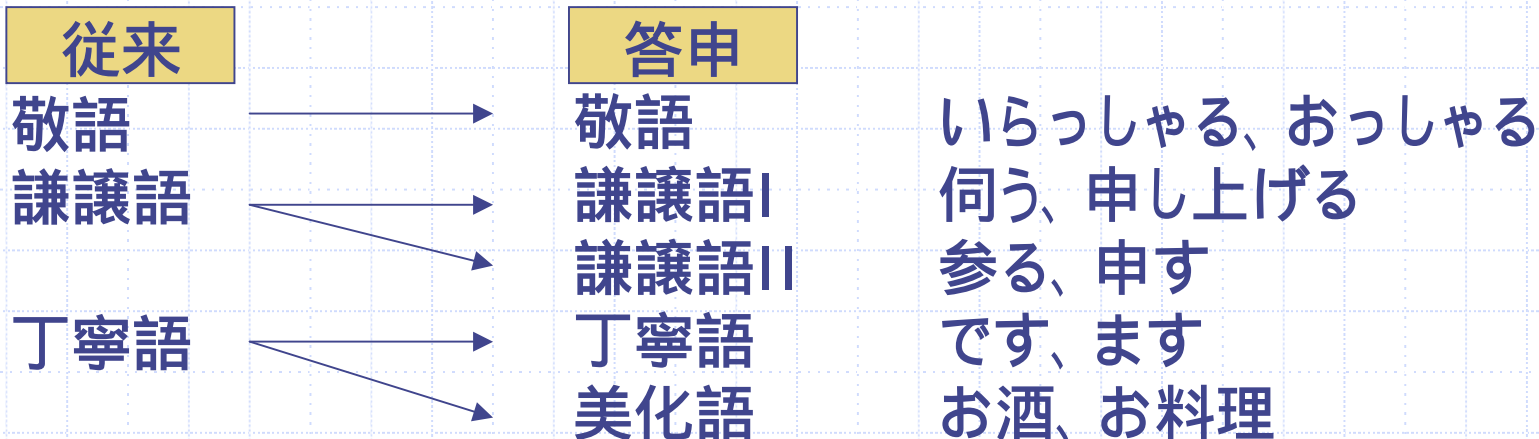
◆ 最近の答申例

- 敬語の分類（平成19年）
- 常用漢字の追加（平成22年4月）
- 日本語教育カリキュラム（平成22年5月）



敬語

- ◆ 文化庁文化審議会国語分科会敬語小委員会答申(平成19年2月)
 - 平成17年9月から平成19年1月まで11回開催、委員14名



- ◆ 現実の言葉の乱れ
「了解です」、「承知しました」

何故、答申が必要か

- ◆ 3分類を5分類に分けて、誰が嬉しいのか、助かるのか
- ◆ 社会に対して、何のインパクトも与えないのではないか

常用漢字の追加

◆ 文化庁文化審議会国語分科会漢字小委員会

■ 答申案

http://www.bunka.go.jp/oshirase_koubo_saiyou/2009/pdf/kaitei_kanjihyoshian.pdf

■ 追加漢字(196文字)

◆ 璃、曩

?

◆ 藤、岡、鎌、埼、阪

名前他固有名詞に良く使われる漢字

◆ 鍋、蓋、膳、枕、箸

生活漢字だが、文書で使うか

◆ 麵、餅、丼、酎、

生活漢字で、知っておくと便利?

◆ 頃、桁、誰、汎、宛、抄

ビジネスで良く使う漢字

◆ 狙、叱、蹴、諦

◆ 謎、脇、俺

■ 削除漢字(5文字)

◆ 勺、錘、銑、脹、匆

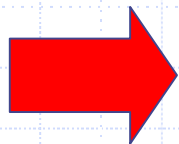
漢字の歴史

- <http://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%9B%BD%E8%AA%9E%E5%9B%BD%E5%AD%97%E5%95%8F%E9%A1%8C#.E5.9B.BD.E8.AA.9E.E6.94.B9.E9.9D.A9>

- ◆ 1946年：当用漢字(1850字)告示：漢字全廃を目標に当面使用してよい漢字を公表
- ◆ 1948年：教育漢字(881字)告示：当用漢字の内、小学校で教育すべき文字として制定
- ◆ 1951年：人名用漢字(92字)告示：現在776字。自分の子供にはユニークな名前
- ◆ 1978年：JIS漢字(6802字) 現在は6877字。コンピュータで使用する漢字
- ◆ 1981年：常用漢字(1985字) 常時使用する漢字の「目安」

主要な国語改革論

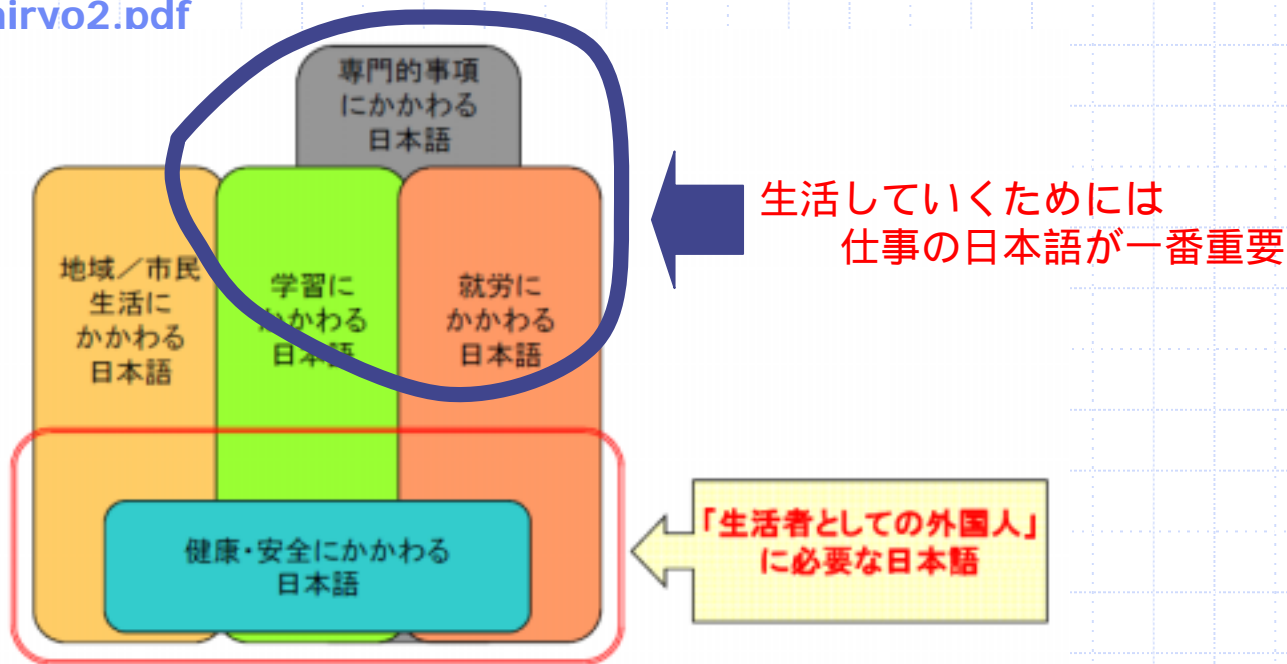
- ◆ 賀茂真淵「国意考」 漢字は多すぎる。ひらがながよい
- ◆ 前島密「漢字御廃止乃講」1866 漢字廃止
- ◆ 西周「洋字ヲ以テ国語を書スルノ論」ローマ字主張
- ◆ 志賀直哉「国語問題」1946 フランス語採用を主張
- ◆ 読売新聞社説：1946 漢字廃止



激動の時、識者は漢字の是非を真剣に議論した。

日本語教育

- ◆ 文化庁文化審議会国語分科会日本語教育小委員会(2010/5/10)
 - 「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準的なカリキュラム案について
 - http://www.bunka.go.jp/kokugo_nihongo/bunkasingi/nihongo_28/pdf/_shirvo2.pdf



- 地方自治体等の国際協力関係者への日本語教育支援

日本語教育カリキュラム

- ◆ 「生活者としての外国人」に対する日本語教育の標準カリキュラム
計30単位 60時間

項目	単位	内容	私の評価
健康・安全に暮らす	7	病院・薬局、警察・消防、その他の事故	× 英語を使うべき
住居を確保・維持する	2	アパート契約、電気・ガス・銀行申し込み	× 日本人サポート
消費活動を行う	4.5	物品購入、支払い、注文	× スーパー + ネット販売
目的地に移動する	3.5	電車・バス・タクシーの利用方法	駅探、Suica、Google
人とかかわる	2.5	あいさつ	
社会の一員になる	4.5	役所手続き、ゴミだし	日本人サポート
自身を豊かにする	2	余暇、公共施設の利用	× 英語を使うべき
情報を収集・発信する	4	郵便・宅配・電話・インターネット	日本人サポート

- 既存の日本語会話教育で十分。後は日本語単語
- 役所は英語を第2公用語にすべき
- ITの積極活用と、英語の情報サイト

1年生の教育漢字

いちねんせい 第一学年 (80字)

一 イチ イツ かず はじめ ひと ひと(つ)	右 ウ ユウ みぎ	雨 ウ あま あめ	円 エン まる まる(い)	王 オウ	音 オン イン おと ね	下 カゲ した しも もと	火 カ ひ	花 カ はな	貝 かい バイ
学 ガク まなぶ	気 キ ケ	九 キュウ ク この(つ)	休 キユウ やす(む)	玉 キョウ たま	金 キン コン かね	空 クウ あ(く) から そら	月 ゲツ ガツ つき	犬 ケン いぬ	見 ケン まみ(える) み(える) み(る)
五 ゴ いつ(つ)	口 コウ ク くち	校 コウ キョウ	左 サ ひだり	三 サン さぶ ざぶ(人名用)	山 サン セン やま	子 シ ス こ	四 シ よ(つ)	糸 シ いと	字 ジ あじ
耳 ジ みみ	七 シチ なな(つ)	車 シャ くるま	手 シュ て て(ずから)	十 ジュウ	出 シュツ スイ だ(ず) で(る)	女 ジョ ニョ ニョウ おんな むすめ	小 ショウ お こ ちい(さい)	上 ショウ ジョウ うえ かみ のぼ(る)	森 シン もり
人	水	正	生	青	夕	石	赤	千	川

6年生の教育漢字

ろくねんせい 第六学年 (181字)

異 イ こと こと(なる)	遺 イ ユイ のこ(す)	域 イキ	宇 ウ	映 エイ うつ(す) うつ(る) は(える)	延 エン の(ばす) の(びる)	沿 エン そ(る)	我 ガ ワ われ	灰 カイ はい	拡 カク ひろ(がる) ひろ(げる)
革 カク あらた(まる) かわ	閣 カク	割 カク ま(く) わ(る) わ(れる)	株 シュ かぶ	干 カン (る)ほ(ます)	巻 カン ケン ま(く)	看 カン み(る)	簡 カン	危 キ あぶ(ない) あや(しい) あや(ぶむ)	机 キ つくえ
揮 キ ふる(る)	貴 キ たつ(しい) とう(しい) とう(ぶ)	疑 ギ うたが(しい) うたが(る)	吸 キョウ す(る)	供 キョウ ク そな(え) そな(える) とも	胸 キョウ むね	郷 キョウ ゴウ さと	勤 キン ゴン つと(め) つと(める)	筋 キン すじ	系 ケイ
敬 ケイ キョウ うやま(る)	警 ケイ いまし(め) いまし(める)	劇 ゲキ はげ(しい)	激 ゲキ はげ(しい)	穴 ケン あな	絹 ケン きぬ	権 ケン ゴン	憲 ケン のり	源 ゲン みなもと	巖 ゲン ゴン きび(しい)
己 コ キ おのれ つちのと	呼 コ よ(ぶ)	誤 コ あやま(り) あやま(る)	后 コウ ゴ きさき	孝 コウ キョウ	皇 コウ オウ	紅 コウ ク あか(しい) く(れない) へに	降 コウ お(り)る ふ(る)	鋼 コウ はがね	刻 コク きざ(み) きざ(む)

6年生の教育漢字

穀 コク	骨 コツ ほね	困 コン こまる	砂 サ しゃ すな	座 ザ すわ(る)	濟 サイ セイ す(む) す(る)	裁 サイ さば(く) た(つ)	策 サク	冊 サク サン	蚕 サン かいこ
至 シ いた(る) いたり	私 シ ひそ(か) わたくし わたし	姿 シ すがた	視 シ み(る)	詞 シ ことば	誌 シ	磁 ジ	射 シャ い(る) さ(す)	捨 シャ す(てる)	尺 シヤク
若 ジャク ニヤク もしく(は) わか(い)	樹 ジュ き	収 シュウ おさ(まる) おさ(める)	宗 シュウ ソウ むね	就 シュウ ジュ つ(く)	衆 シュウ ジュ	従 ジュウ ジュ ショウ したが(ら) したが(える)	縦 ジュウ たて	縮 シュク	熟 ジュク う(わる)
純 ジュン	処 ショ ところ	署 ショ	諸 ショ もろ	除 ジョ ジ のぞ(く)	将 ショウ まさ(に)	傷 ショウ いた(む) きず	障 ショウ さわ(る)	城 ジョウ しろ	蒸 ジョウ む(す) む(らす)
針 シン はり	仁 ジン ニン ひと	垂 スイ た(らす) た(れる)	推 スイ お(す)	寸 スン	盛 セイ ジョウ さか(る) さか(ん) も(る)	聖 セイ ひしり	誠 セイ まこと まこと(に)	宣 セン のたま(ら)	専 セン もっぱ(ら)

カタカナ + 新当用漢字

- ◆ 将来的には、漢字を廃止して、カタカナ文字で表記する。
そのために当面、ビジネスでよく使う漢字を新当用漢字として制定する

- ◆ **カタカナ文章**

- カタカナ 体言(名詞、ナ型形容詞)、副詞
- ひらがな 用言(動詞、イ型形容詞)、接続詞

約150字

- 例
- 不合理で不可解な文字体系、漢字を捨て、ローマ字表記に改めなければ、日本は世界の情報戦争に勝てない。このままでは21世紀半ばにぼしゃる
- Hugouri de hukakai na moji taikai, kanzi wo sute, roumazi hyouki ni aratame nakereba, nihonn wa sekai no zyohou sennsou ni katenai.
- フゴウリでフカカイなモジタイケイ、カンジをすて、ローマジヒョウキにあらためなければ、ニホンハセカイのジョウホウセンソウにかてない。このままでは21セイキナカバにぼしゃる
- フゴウリでわかりにくいモジであるカンジをすてて、ローマジにヘンコウしないとニホンハセカイのITセンソウにかてない。このままでは21セイキのトチュウでダメになる
- 不合理でわかりにくい文字である漢字をすてて、ローマ字に変更しないと日本は世界のIT戦争にかてない。このままでは21セイキ途中でダメになる

新当用漢字案

◆ 削除漢字の候補

- 会社の中ではあまり使わない漢字

例： 肺、腹、骨、胃 塩、糖、 松、桜、梅

- 普通、訓読みでしか使わない漢字、音読み単語が1個程度しかない漢字

例： 忘、笑、浴 潮、綱、舎

◆ 追加候補

- 会社の中で良く使う漢字

例： 頃、宛、 項、

◆ 合計漢字数： 834字

- 時代の変化で追加する時は、必ず他の漢字を減らす

◆ 漢字の発音

- 漢字の訓読みは廃止

- 音読みは1種類に限定 例： 行「ギョウ」か「コウ」どちらかだけを残す

◆ 使えない漢字の対策

- 銀行 バンク、 行事 イベント

新日本語学習のすすめ

- ◆ できるだけ外来語を使おう
 - 銀行 バンク、 行事 イベント
- ◆ 「てにおは」と「動詞の活用形」を徹底的に教えよう
- ◆ 1文は1行以内にしよう
 - 複文、重文が複雑になると、外国人は理解できない
- ◆ 慣用表現は使わないようにしよう
 - 例：「本に目を通す」
- ◆ 敬語は使わないようにしよう
 - 不用意に使うと外国人は真似をしてしまう
- ◆ 大学は英語だけで教育すべき

